

Andreea Corina Nuțu

corina.nutu@gmail.com
corina.nutu@lls.unibuc.ro

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

2016 – prezent – Lector universitar

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, Clasice și Neogreacă

- Practica limbii portugheze – seminar
- Literatură și cultură portugheză – curs și seminar
- Curs opțional – “Fernando Pessoa și heteronimia”
- Atelier de traduceri literare din portugheză în română, în cadrul programului de masterat „Traductologie Latino-Romanică”

2012 – 2016 – Asistent universitar

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Departamentul de Lingvistică Romanică, Limbi și Literaturi Iberoromanice și Italiană

- Practica limbii portugheze – seminar
- Literatură și cultură portugheză – seminar

2011 – prezent – Traducător

- Traduceri literare
- Subtitrări pentru Zilele Filmului Portughez / Zilele Culturii Portugheze, organizate de Ambasada Portugaliei în România (2011, 2012, 2013), Les Films de Cannes à Bucarest (2015), Festivalul Filmului European (2016), NY Portuguese Short Film Festival la București (2016)

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

2011 – 2015 – Doctorat

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Școala Doctorală “Studii literare și culturale”

- Teză cu titlul *Sinceridade e teatralidade nos sonetos ingleses de Fernando Pessoa (Sinceritate și teatralitate în sonetele engleze ale lui Fernando Pessoa)*

Iunie – august 2014 – Bursă de cercetare acordată de Institutul Camões

Documentare pentru pregătirea tezei de doctorat la Biblioteca Națională a Portugaliei, Biblioteca Facultății de Litere a Universității din Lisabona și Casa Fernando Pessoa

Septembrie 2013 – ianuarie 2014 – Stagiu Erasmus

Université Paris-Sorbonne (Paris IV)

- Documentare pentru pregătirea tezei de doctorat

2010 – 2012 – Master în Traducerea Textului Literar Contemporan (Portugheză)

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

- Traduceri literare (portugheză – română, română – portugheză)
- Traductologie
- Stilistică
- Comunicare mediatică

2009 – 2011 – Master în Discurs și Argumentare (Engleză)

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

- Analiza discursului
- Retorică și argumentare
- Pragmatică
- Pragmadialectică

2007 – 2010 – Licență în Literatură Universală și Comparată – Limba și Literatura Portugheză

Universitatea din București, Facultatea de Litere

- Teorie și analiză literară
- Istoria literaturii
- Studii culturale

2006 – 2009 – Licență în Traducere și Interpretare (Engleză – Spaniolă)

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

- Traduceri specializate și literare
- Traductologie
- Interpretare consecutivă
- Terminologie

2002 – 2006 – Studii liceale

Liceul Teoretic “Gheoghe Țițeica”, Drobeta Turnu Severin

COMPETENTE PERSONALE

Limba maternă: Română

Alte limbi străine cunoscute	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
Portugheză	C2	C2	C2	C2	C2
Engleză	C2	C2	C2	C2	C2
Spaniolă	C2	C2	C1	C1	C2
Cadrul european comun de referință pentru limbi străine					

Competențe de comunicare

- Bune competențe de comunicare și argumentare dobândite prin intermediul activității academice și didactice

Competențe digitale

- Bună cunoaștere a instrumentelor Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)
- Experiență în utilizarea programelor de editare a subtitrărilor (Subtitle Edit, EZTitles)

Alte competențe

- Cunoaștere foarte bună a gramaticii și ortografiei limbii române
- Atenție la detalii

INFORMATII SUPLIMENTARE

PUBLICAȚII

Traduceri:

- Nélida Piñon, *Casa patimii*, Vellant, București, 2025
- José Luís Peixoto, “Febră”, în Ana Rita Sousa (coord.), *Valuri, dune, case deschise. O cartografie a povestirii portugheze contemporane*, Casa Cărții de Știință, Cluj, 2025, pp. 157-160
- Luísa Costa Gomes, “Deșerturi, mici golfuri, gropi deschise”, în Ana Rita Sousa (coord.), *Valuri, dune, case deschise. O cartografie a povestirii portugheze contemporane*, Casa Cărții de Știință, Cluj, 2025, pp. 83-92
- José Mauro de Vasconcelos, *Dulcele meu lăstar de portocal*, Vellant, București, 2023
- Nélida Piñon, *Vocile deșertului*, Vellant, București, 2023
- Ilana Casoy, Raphael Montes, *Bună dimineața, Verônica!*, Publisol, București, 2021
- Gonçalo M. Tavares, *Cântece (Apă, câine, cal, cap. Cântece mexicane. Animalești)*, Școala Ardeleană, Cluj, 2021
- Gonçalo M. Tavares, *Enciclopedia*, Școala Ardeleană, Cluj, 2018

- José Paulo Cavalcanti Filho, *Fernando Pessoa (o cvasi autobiografie)*, Eikon, București, 2015 (coautor)
- Gonçalo M. Tavares, *Alte cinci plimbări prin cartier*, Editura ALLFA, București, 2015
- Gonçalo M. Tavares, *Cinci plimbări prin cartier*, Editura ALLFA, București, 2014
- Fernando Gómez Aguilera, „O carte neterminată, o voință de neclintit”, în José Saramago, *Halebarde, halebarde, archebuze, archebuze*, Editura Polirom, Iași, București, 2015, pp. 5-22
- Mário de Carvalho, „Nemaiauzitul război de pe bulevardul Gago Coutinho”, în *Prosas Curtas / Proze scurte*, Fundația Culturală „Camil Petrescu”, Revista *Teatrul azi* (supliment), București, 2009, pp. 46-52

Cărți:

- *Contos lusófonos oitocentistas – Antologia bilingue / Povestiri lusofone din secolul al XIX-lea – Antologie bilingvă*, Editura Universității din București, București, 2020 (editor)
- *Sinceridade e ficcionalidade nos 35 Sonnets de Fernando Pessoa*, Editura Universitaria, Craiova, 2016

Articole:

- “The Reception of Fernando Pessoa’s Poetic Works in Romania”, în *Acta Iassyensia Comparationis*, Număr special 2025, pp. 129-142, https://www.literaturacomparata.ro/Site_Acta/issues/aic-special25/13-Nutu.pdf
- “Aspetos culturais na tradução romena do romance *Chiquinho* de Baltasar Lopes”, în *Transylvanian Review*, Vol. XXXIII, Supliment Nr. 2, 2024, pp. 83-101, https://centruldestudiitransilvane.ro/transylvanianreview xxxiii_suppl2_2024_83-98/
- “Saramago și romanul istoric”, în *Dilema Veche*, nr. 968 din 27 octombrie – 2 noiembrie 2022, <https://dilemaveche.ro/sectiune/regimul-artelor-si-munitiilor/saramago-si-romanul-istoric-2215388.html>
- Adriana Ciama, Corina Nuțu, “Na Roménia, à descoberta de Fernando Pessoa” în *Camões – Revista de Letras e Culturas Lusófonas*, nr. 26-2022, pp. 25-30 (coautor)
- “Fernando Pessoa e o ‘Preconceito personalista’”, în Adriana Ciama, Andreea Teletin (eds.), *Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 anos de Estudos Lusófonos na Roménia: perspetivas e desafios*, București, Editura Universității din București, 2020, pp. 146-163
- “A poesia Inglesa de Fernando Pessoa e a «dor de pensar»”, în Mihaela Irimia (coord.) *Literary Topoi, Vision and Techniques in Cultural Context: Proceedings of the Doctoral Student Session in Honour of Forty Years since the Foundation of the Chair of Portuguese (Faculty of Foreign Languages and Literatures)*, Editura Universității din București, 2015, pp.139-155
- “Um passeio com Fernando Pessoa: flânerie e memória cultural em Lisboa”, în Dan Octavian Cepraga, Coman Lupu, Lorenzo Renzi (coords.), *Études romanes: Hommages offerts à Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu*, Editura Universității din București, 2013, pp. 620-626
- “Discrepâncias na tradução para romeno de *Balada da Praia dos Cães*”, în Coman Lupu (ed.), *Traductologie: Teorie și analiză*, Editura Universității din București, 2012, pp. 173-194
- “A perspectiva pós-modernista sobre a história no conto *A Inaudita Guerra da Avenida Gago Coutinho* de Mário de Carvalho”, în Coman Lupu (ed.), *Lengua, cultura e identidad románicas*, Editura Universității din București, 2011, pp. 113-126

Recenzii:

- “Margarita Rigal (ed.), *Los legados de Poe*, Madrid, Editorial Síntesis, 2011, 290 pp.”, în *Analele Universității București. Limbi și Literaturi Străine*, nr. 2, 2013, pp. 154-157

COMUNICĂRI

- “Reconfigurações da tradição no modernismo: T.E. Hulme e Fernando Pessoa”, Colocviul internațional “Tradição e inovação na cultura portuguesa. 50 anos de Estudos Lusófonos na Roménia”, Universitatea din București, 27 septembrie 2024

- “Imagens da decadência na *Salomé* de Fernando Pessoa: continuidade e recontextualização”, Colocviul internațional ASIR 2024 “Continuidade e discontinuidade no espaço ibero-americaño”, Universitatea din București, 11 iulie 2024
- “A receção da obra poética de Fernando Pessoa na Roménia”, Colocviul “50 anos da Revolução dos Cravos. Receção da cultura portuguesa na Roménia”, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 27 mai 2024
- “Problemas de equivalência na tradução para romeno de *Farda, fardão, camisola de dormir* de Jorge Amado”, 2^{as} Jornadas da Cultura Brasileira na Roménia: Tradução literária e tradução especializada, Universitatea din București, 26 octombrie 2015
- “Fernando Pessoa’s 35 *Sonnets* and the Limits of Language”, Conferința internațională “Literatura și artele”, Universitatea din București, 15 mai 2014
- “Fernando Pessoa e o «preconceito personalista»”, Colocviul internațional „Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 anos de anos de Estudos Lusófonos na Roménia: perspectivas e desafios”, Universitatea din București, 12 aprilie 2014
- “Sinceridade e teatralidade nos sonetos ingleses de Fernando Pessoa”, comunicare prezentată în cadrul unui seminar CRIMIC (Centre de Recherches Interdisciplinaires sur les Mondes Ibériques Contemporains), Université Paris-Sorbonne, 17 decembrie 2013, <https://crimic-sorbonne.fr/les-axes-du-crimic/etudes-lusophones-el/seminaires-et-activites-culturelles-2013-2014/>

ACTIVITĂȚI EXTRACURRICULARE

- Membru al comitetului de organizare și al juriului concursului de traduceri literare din limba portugheză „Mioara Caragea”, organizat anual de Catedra Fernando Pessoa și CLP Camões București (2018 – prezent)
- Organizarea, împreună cu lect. dr. Claudia Vlad, a unui atelier de subtitrări cu participarea studenților și masteranzilor de la secția de portugheză a Universității din București, pentru traducerea filmelor proiectate în cadrul festivalului CPLP Short Film Festival organizat de asociația Fala Português (2018, 2019)

PROIECTE

- CELA (Connecting European Literary Artists) – participare ca mentor (revizia unor traduceri literare din portugheză în română), 2017 – 2018
- Participare în cadrul proiectului Grundtvig FADO (“Find A Delightful Opportunity to learn Portuguese through Internet and songs”), 2012-2013, <http://www.languagesbysongs.eu/page-01-por.htm>

DISTINCȚII

- Premiul II la Concursul de traduceri literare organizat de Ambasada Portugaliei în România, cu traducerea în limba română a povestirii „Nemaiauzitul război de pe bulevardul Gago Coutinho” (“A inaudita guerra da Avenida Gago Coutinho”) de Mário de Carvalho (2009)

AFILIERI

- Membru al Asociației Române a Traducătorilor Literari (ARTLIT), începând din 2019
- Membru al Asociației de Studii Iberoromanice din România (ASIR), începând din 2016
- Cercetător temporar în cadrul CRIMIC (Centre de Recherches Interdisciplinaires sur les Mondes Ibériques Contemporains, Université Paris IV), septembrie 2013 - ianuarie 2014